**МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ**

**МИКОЛАЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ УНІВЕРСИТЕТ**

**ІМЕНІ В. О. СУХОМЛИНСЬКОГО**

Кафедра германської філології та перекладу

**ЗАТВЕРДЖУЮ**

Проректор із науково-педагогічної роботи \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ Н. І. Василькова

« 05 » вересня 2018 р.

**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ**

**ВСТУП ДО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**

Ступінь бакалавра

Галузь знань 03 Гуманітарні науки

035 Філологія

Код та найменування спеціальності

035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська

Предметна спеціалізація

Переклад

Освітня програма

Факультет іноземної філології

2018 – 2019 навчальний рік

Робоча програма навчальної дисципліни «Вступ до перекладознавства» для студентів спеціальності 035 Філологія, 035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша - англійська

Розробник:Абабілова Наталія Миколаївна, доцент кафедри германської філології та перекладу, кандидат педагогічних наук \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_(Абабілова Н.М.)

Робоча програма затверджена на засіданні кафедри перекладу

Протокол № 1 від «04» вересня 2018 р.

Завідувач кафедри \_\_\_\_\_\_\_\_\_\_\_ (Майстренко М.І.)

«04» вересня 2018 р.

# **Опис навчальної дисципліни**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Найменування показників | Галузь знань, напрям підготовки, освітньо-кваліфікаційний рівень | Характеристика навчальної дисципліни |
| ***денна форма навчання*** |
| Кількість кредитів – 4 | Галузь знань  03 Гуманітарні науки | Нормативна |
| Загальна кількість годин 120 | Спеціальність  035 Філологія | ***Рік підготовки:*** |
| І-й |
| ***Семестр*** |
| І-й |
| ***Лекції*** |
| Тижневих годин для денної форми навчання:  аудиторних – 2,2 | Ступінь:  бакалавр | 20 год. |
| ***Практичні, семінарські*** |
| 20 год. |
| ***Самостійна робота*** |
| 80 год. |
| Вид контролю: 2 МКР, екзамен (електронне тестування) |

**Примітка**.

Співвідношення кількості годин аудиторних занять до самостійної та індивідуальної роботи становить:

для денної форми навчання – 120 год.: 40 год. – аудиторні заняття, 80 год. – самостійна робота (33% / 67%).

Курс «Вступ до перекладознавства» висвітлює питання ролі і місця перекладу в історичному екскурсі, предмет та завдання, роль і значення перекладу, сутність перекладу, типи перекладу, значення перекладу та найвизначніших перекладачів для розвитку і становлення мов і літератур.

Курс лекцій розкриває взаємозв’язок між даною дисципліною і іншими лінгвістичними науками, такими як стилістика, лексикологія, іноземна література, психологія, фонетика, граматика та іншими, знайомить з історією перекладацької думки, з поняттями адекватного, буквального і вільного перекладу. У лекціях розкриваються підходи до перекладознавства у роботах вітчизняних та іноземних вчених, аналізуються види й особливості перекладу, порівнюються експресивні засоби висловлювання.

Лекції розраховані на студентів, які не мають підготовки з теоретичних дисциплін в області перекладу.

**Мета курсу** – ознайомлення студентів з основними етапами та напрямками розвитку перекладу −з античних часів до сьогодення сьогодення.

**Завдання** навчальної дисципліни:ознайомлення студентів з основними етапами історичного розвитку перекладацької діяльності; ознайомлення студентів з видатними перекладачами та теоретиками перекладу різних епох; формування у студентів бачення еволюції перекладу та перекладознавства як у цілісній перспективі, так і в певному історичному та культурному контексті; формування у студентів розуміння витоків існуючих концепцій та принципів перекладу; розвиток перекладацької компетенції та загальних умінь спілкування; формування впевненості щодо використання мови як засобу комунікації та перекладу; формування початкових практичних навичок обробки тексту у процесі перекладу з англійської мови на українську та з української на англійську; розвиток здатності до самостійного пошуку та засвоєння нового матеріалу.

У результаті вивчення курсу студент оволодіває такими компетентностями:

|  |  |
| --- | --- |
| *Інтегральна* | **І.К**.Здатність актуалізувати накопичені знання й уміння, використовувати їх у процесі реалізації своєї професійної діяльності для досягнення намічених цілей; і як сукупність вимог необхідних для вирішення професійних питань і завдань, що спираються на базову кваліфікацію фахівця. |
| *Загальні* | **ЗК 2.** Здатність системно аналізувати й оцінювати найважливіші досягнення національної, європейської та світової науки й культури, орієнтуватися в культурному та духовному контекстах сучасного українського та світового суспільства.  **ЗК 3.** Умінняраціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням, зокрема для вирішення стандартних завдань професійної діяльності.  **ІК**. Раціонально використовувати комп’ютер і комп’ютерні засоби при розв’язуванні задач, пов’язаних з опрацюванням інформації, її пошуком, систематизацією, зберіганням, поданням та передаванням.  **ЗК 4.** Здатність навчатися упродовж життя як база професійного та життєвого самовизначення. |
| *Фахові* | ФК 2. Знання системи мови, правил її функціонування в іншомовній комунікації, що дозволяють оперувати мовними засобами для цілей спілкування.  **ФК 4.** Здатність аналізувати просторові (горизонтальні) та соціальні (вертикальні) різновиди мови, описувати соціолінгвальну ситуацію.  ФК 5. Знання загальних принципів перекладу, навички та уміння його здійснення.  **ФК 7.** Вміння аналізувати мовні одиниці, визначати їх взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.  **ФК 8.** Здатність вільно оперувати спеціальною термінологією для розв’язання професійних завдань.  **ФК 10.** Здатність здійснювати лінгвістичний та перекладознавчий аналіз текстів різних стилів і жанрів. |

**Структура навчальної дисципліни**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Кредити** | Кількість годин | | | | |
| Денна форма | | | | |
| Усього | у тому числі | | | |
| л | п | лаб | ср |
| 1 | 2 | 3 | 4 | 5 | 6 |
| **Кредит 1** | | | | | |
| Тема 1  **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)** | 22 | 4 | 4 |  | 14 |
| Тема 2 **ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ** | 12 | 2 | - |  | 10 |
| **Кредит 2** | | | | | |
| Тема 1 **МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД** | 11 | 2 | 4 |  | 5 |
| Тема 2 АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ | 15 | 2 | 2 |  | 11 |
| **Кредит 3** | | | | | |
| Тема 1 Підготовка ПЕРекладачів | 16 | 2 | 4 |  | 10 |
| Тема 2 **ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ** | 9 | 2 | 2 |  | 5 |
| **Кредит 4** |  |  |  |  |  |
| Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ** | 15 | 2 | 2 |  | 10 |
| Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА** | 16 | 2 | 2 |  | 10 |
| Тема 3 **Наукове дослідження в перекладознавстві** | 7 | 2 | - |  | 5 |
| Усього годин за рік | 120 | 20 | 20 |  | 80 |

**Теми лекцій**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кредит | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | Кредит 1  Тема 1 **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  **Лекція №1, 2** **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  1. Античний світ  2. Переклад в епоху Середньовіччя  3. Перекладацька діяльність епохи Відродження  4. Переклад епохи Бароко (1600–1750)  5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.)  6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.)  7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.)  8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР | 4 |
| 1 | Кредит 1  Тема 2 **ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**  **Лекція 3. ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**   1. Предмет вивчення перекладознавства. Галузі перекладознавства. 2. Визначення поняття «переклад». 3. Основні види перекладу. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. 4. Зв’язок перекладознавства з іншими науками. | 2 |
| 2 | Кредит 2  Тема 1 **МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  **Лекція 4. МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  1. Значення слова.  2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.  3. Способи передачі мовних значень у перекладі.  4. Способи передачі безеквівалентної лексики. | 2 |
| 2 | Кредит 2 Тема 2 АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ Лекція 5. АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ. КОМУНІКАТИВНІ  РІВНІ  ЕКВІВАЛЕНТНОСТІ Питання для обговорення:   1. Поняття адекватності й еквівалентності у перекладознавстві   Основні концепції перекладацької еквівалентності.  2. Концепція формальної відповідності.  3. Концепція нормативно-змістової відповідності.  4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.  5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.  6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.  7. Рівні еквівалентності.  8. Історичні концепції та універсальні моделі перекладацької еквівалентності | 2 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачівЛекція 6. Підготовка ПЕРекладачів Питання для обговорення:   1. Історія підготовки перекладачів. 2. Визначення понять «перекладач» та «тлумач». 3. Знання, вміння та навички перекладачів. 4. Особистісні якості перекладачів. 5. Модель сучасного перекладача. 6. Підготовка перекладачів в Україні та зарубіжних країнах на сучасному етапі. 7. Відомі українські перекладачі. | 2 |
| 3 | Кредит 3Тема 2 ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ Лекція 7. ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ 1. Індивідуальність автора оригіналу і перекладача.  2. Проблема «перекладності» і «неперекладності» тексту.  3. Поняття «одиниці перекладу». Текст як одиниця перекладу.  4. Переклад художніх текстів різних жанрів. | 2 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**  **Лекція 8. ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**  1. Класифікація словників.  2. Техніка роботи зі словником.  3. Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць.  4. Класифікація фразеологічних відповідностей. | 4 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  **Лекція 9 ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  1.Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна.   1. Основні підходи до теорії перекладу. 2. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови. | 2 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 3 **Наукове дослідження в перекладознавстві**  **Лекція 10 Наукове дослідження в перекладознавстві**   * 1. Наукове дослідження та його типи  Методологія наукових досліджень  * 1. Етапи наукового дослідження   2. Загальні вимоги до наукової роботи | 2 |
|  | Всього за модуль 2 | 10 |
|  | Всього за курс | 20 |

**Теми практичних занять**

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кредит | Назва теми | Кількість  годин |
| 1 | **Кредит 1**  Тема 1  **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  **Практичне заняття № 1, 2 Коротка історія перекладу**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох.  Питання для обговорення:   1. Античний світ 2. Переклад в епоху Середньовіччя 3. Перекладацька діяльність епохи Відродження 4. Переклад епохи Бароко (1600–1750) 5. Переклад періоду класицизму та просвітительства (VIII ст.) 6. Переклад епохи романтизму (кінець 1830 рр. XIX ст.) 7. Переклад доби критичного реалізму (1880–1910-ті рр.) 8. Період "Розстріляного Відродження" (1920-1937/41) у СРСР та в УРСР | 4 |
| 2 | Кредит 2  Тема 1 **МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  **Практичне заняття № 3Перекладознавство як наука Типологізація перекладів**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох.  Питання для обговорення:   1. Предмет вивчення перекладознавства. 2. Зародження перекладу. 3. Перші спроби перекладацької діяльності. 4. Визначення поняття „переклад”. 5. Галузі перекладознавства. 6. Типи та види перекладу за характером, формою та засобом. 7. Зв’язок перекладознавства з іншими філологічними науками. | 2 |
| 2 | Кредит 2 Тема 1 МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАДПрактичне заняття № 4 Мовне значення і переклад **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з основних мовних значень; ознайомитись зі способами відтворення мовних значень у процесі перекладу; практичнонавчитися визначати способи перекладу, що були застосовані для реалізації безеквівалентної лексики.  Питання для обговорення:  1. Значення слова.  2. Основні типи мовних значень у теорії перекладу.  3. Способи передачі мовних значень у перекладі.  4. Способи передачі безеквівалентної лексики. | 2 |
| 2 | **Кредит 2**  **Тема *2* АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ.**  **Практичне заняття № 5.** Еквівалентність перекладу. Комунікативні рівні еквівалентності.  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з розвитку концепцій перекладацької еквівалентності.  Питання для обговорення:  1. Основні концепції перекладацької еквівалентності.  2. Концепція формальної відповідності.  3. Концепція нормативно-змістової відповідності.  4. Концепція повноцінного (адекватного) перекладу.  5. Концепція динамічної (функціональної) еквівалентності.  6. Проблема еквівалентності у світлі сучасної теорії перекладу.  7. Рівні еквівалентності.  КР 1 | 2 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачівПрактичне заняття № 6, 7 Професія – перекладач: проблеми та реалії. **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії підготовки перекладачів; ознайомитись з видатними перекладачами різних епох. Питання для обговорення:  1. Переклад як процес діяльності перекладача/ тлумача. 2. Історія підготовки перекладачів. 3. Фаховий рівень підготовки перекладача/тлумача. на сучасному етапі. 4. Типи перекладачів. 5. Культурно-психологічний портрет перекладача/тлумача. 6. Мова перекладача/тлумача. 7. Етапи праці перекладача. 8. Практична діяльність перекладача/тлумача в мирний час; у воєнний час. 9. Модель конкурентоздатного перекладача. 10. Відомі перекладачі україни. | 4 |
| 3 | Кредит 3 **Тема 2 ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ****Практичне заняття № 8.** **Взаємодія перекладача і автора в процесі перекладу художнього тексту**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з перекладу художніх текстів; ознайомитись зі схемою аналізу текстів, що перекладаються.  Питання для обговорення:   1. Текст як одиниця перекладу. 2. Характерні ознаки тексту. 3. Схема аналізу тексту для перекладу. 4. Опрацювання тексту для перекладу. 5. Переклад художніх текстів різних жанрів. | 2 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ. ПЕРЕКЛАД  ІДІОМАТИЧНИХ  ВИРАЗІВ**  **Практичне заняття № 9.** **Лексикографія і перекладацька діяльність**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку лексикографії; ознайомитись з особливостями перекладу фразеологічних одиниць.  Питання для обговорення:  1.Види словників та особливості їхнього використання у перекладі різних за стилем текстів.  2. Особливості перекладу фразеологізмів | 2 |
| 2 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  **Практичне заняття № 10 Розвиток перекладознавства на сучасному етапі. Наукові дослідження в перекладознавстві**  **Мета:** систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з історії розвитку перекладознавтсва; систематизувати та поглибити знання за темою; поглибити та розширити знання з загальних вимог до наукових досліджень.  Питання для обговорення:   * 1. Сучасне перекладознавство як самостійна наукова дисципліна. Основні підходи до теорії перекладу   2. Розвиток суспільства і збагачення словникового складу англійської мови.   3. Наукове дослідження та його типи  Методологія наукових досліджень  * 1. Етапи наукового дослідження   2. Загальні вимоги до наукової роботи   КР 2 | 2 |
|  | Всього за курс | 20 |

**Самостійна робота**

Необхідність оволодіти різними навичками та вміннями самостійної роботи потребує звертатися до різних підходів до теоретичних дисциплін, у зв'язку з чим виникає необхідність цілеспрямованого керівництва самостійною роботою студентів задля осмислення характеру цієї роботи у рамках дисципліни "Вступ до перекладознавства".

**Вимоги до доповіді**

Доповідь повинна бути певною частиною самостійним науковим аналізом щодо недослідженості тематики, проблематики і вагомості методологічної бази. Реферативність дозволяється лише у теоретичній частині, де надається панорама точок зору попередників.

Доповідь повинна тривати 7-8 хвилин і спиратися на не менше 10 джерел, серед яких будуть рівною частиною англомовні, україномовні та іншомовні, але переважають праці з XXI ст.

До наукових джерел не прийнято відносити підручники, словники та довідники і енциклопедії: вони вважаються додатковими джерелами.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| кредит | Зміст | Кількість  годин |
| 1 | Кредит 1  Тема 1 **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  Переглянути фільм «Максим Стріха про український переклад Частина 1 (43.28 хвилини) и 2 (44.54 хвилини)» та скласти конспект | 2 |
| 1 | Кредит 1  Тема 1 **ФОРМУВАННЯ ПЕРЕКЛАДАЦЬКОЇ ДУМКИ (ІСТОРИЧНИЙ ЕКСКУРС)**  Конспект першоджерел. Самостійне вивчення тем з історії перекладу.  1. Історія перекладацької діяльності у давньому світі.  2. Переклад у Давньому Єгипті. Значення перекладацької діяльності у спілкуванні єгиптян з іншими народами.  3. Перші свідоцтва перекладацької діяльності.  4. Переклад у Давній Греції. Особливості грецької цивілізації, що вплинули на розвиток перекладацької діяльності.  5. Переклади природничо-наукових праць грецькою мовою. Розвиток грецької лексикографії.  6. Переклад у Давньому Римі. Луцій (Лівій Андронік) як переший римський поет і перекладач. | 12 |
| 1 | Кредит 1  Тема 2 **ТИПОЛОГІЗАЦІЯ ПЕРЕКЛАДІВ**  Конспект першоджерел Самостійна робота з науковою літературою з тем прочитаних лекцій. | 10 |
| 2 | Кредит 2  **Тема 1 МОВНЕ ЗНАЧЕННЯ І ПЕРЕКЛАД**  **Тема 2 АДЕКВАТНІСТЬ І ЕКВІВАЛЕНТНІСТЬ ПЕРЕКЛАДУ**  Конспект першоджерел Самостійна робота з науковою літературою з тем прочитаних лекцій.   * Основні випадки порушення еквівалентності перекладу. * Еквівалентність перекладу. * Адекватність перекладу. * Нееквівалентні форми у теорії перекладу. * Вибір порядку слів з врахуванням комунікативного членування речень. * Поняття комунікативного ефекту перекладу. | 16 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачів Перегляд вебінарів з участю сучасних українських перекладачів | 5 |
| 3 | Кредит 3Тема 1 Підготовка ПЕРекладачів Підготовка реферативного виступу з теми «Професійно-важливі якості перекладача» | 5 |
| 3 | Кредит 3 **Тема 2 ВЗАЄМОДІЯ ПЕРЕКЛАДАЧА І АВТОРА В ПРОЦЕСІ ПЕРЕКЛАДУ ХУДОЖНЬОГО ТЕКСТУ**Підготовка реферату «Майстри вітчизняного перекладу» | 5 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ.** Дослідницька робота та підготовка доповіді «Перші словники та лексикографи» | 3 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 1 **ЛЕКСИКОГРАФІЯ І ПЕРЕКЛАДАЦЬКА ДІЯЛЬНІСТЬ** Дослідницька робота та підготовка доповіді «Основні риси фразеологізмів як мовних одиниць» | 7 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА** Перегляд фільму «Робота перекладачів в ООН» (англійською мовою) | 3 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 2 **ПРОБЛЕМИ СУЧАСНОГО ПЕРЕКЛАДОЗНАВСТВА**  Дослідницька робота та підготовка доповіді «Значення перекладу в сучасному житті.» | 7 |
| 4 | **Кредит 4**  Тема 3 **Наукове дослідження в перекладознавстві**  Дослідницька робота Складання словника перекладацьких термінів та термінів пов’язаних з технікою перекладу (Лекції мають стати джерелом необхідних термінів, що потребують пояснень). | 5 |
|  | Всього за курс | 80 |

**Методи навчання**

Навчальним модулем вважається метод навчання, що активізує самостійну пізнавальну діяльність студентів, служить її поетапній організації, регулюванню, контролю та оцінці. Навчальний кредит розділяється на п’ять складових частин:

* структурно-логічні схеми (виділяють основні блоки знань за темою, що вивчається);
* навчальна карта (встановлюється ієрархія елементів, що вивчаються);
* вибіркові тести для контролю (чи самоконтролю);
* завдання аналітичного чи графічного змісту (для контролю чи самоконтролю на більш високому рівні (на рівні умінь та навичок) та лабораторні роботи дослідницького характеру, що сприяють становленню та закріпленню знань з теорії.

П’ять рівнів навчання дозволяють оволодіти знаннями в тій чи іншій області. Дана класифікація методів навчання розроблена на основі рівнів навчання.

**Перший рівень** – знання-знайомства, які дозволяють студенту розрізняти, впізнавати знайомий йому предмет, явище, певну інформацію.

**Другий рівень** – знання-копії, що дозволяють переказати, репродукувати засвоєну інформацію.

**Третій рівень** – знання-вміння, тобто можливість застосувати одержані знання в практичній діяльності.

**Четвертий рівень –** знання-навики, свого роду автоматизовані вміння.

**П'ятий рівень** – категорія творчості, результатом якої є так звані дії «без правил» в певній галузі навчально-пізнавальної діяльності.

**Методи контролю**

*Метод усного контролю*. Етапи усного опитування: постановка викладачем питань (завдань) з урахуванням специфіки предмета і вимог програми; підготовка студентів до відповіді і викладення своїх знань: корекція і самоконтроль викладених знань під час відповіді; аналіз і оцінка відповіді.

1. *Метод письмового контролю* (письмові контрольні роботи).
2. *Тестова перевірка знань* (тести на доповнення; тести на використання аналогії; тести на зміну елементів відповіді тощо).

**Розподіл балів, які отримують студенти**

|  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Поточне тестування та самостійна робота | | | | Підсумковий тест | Сума |
| К1 | К2 | К3 | К4 | 160 | 400 |
| 50  (10 б. за практичні заняття (2 заняття\* 5б.) + 40 б. за с.р.) | 70  (15б за практичні заняття (3 заняття\* 5б) + 25 б. за с.р.+ 20б\* кр) | 50  (10 б. за практичні заняття (2 заняття\* 5б.) + 40 б. за с.р.) | 70  (15б за практичні заняття (3 заняття\* 5б) + 25 б. за с.р.+ 20б\* кр) |

**Шкала оцінювання: національна та ECTS**

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| ОЦІНКА  ЄКТС | СУМА БАЛІВ | ОЦІНКА ЗА НАЦІОНАЛЬНОЮ ШКАЛОЮ | |
| екзамен | залік |
| A | 90-100 | 5 (відмінно) | 5/відм./зараховано |
| B | 80-89 | 4 (добре) | 4/добре/ зараховано |
| C | 65-79 |
| D | 55-64 | 3 (задовільно) | 3/задов./ зараховано |
| E | 50-54 |
| FX | 35-49 | 2 (незадовільно) | Не зараховано |

**Методичне забезпечення**

1. Навчально-методичний посібник, рекомендації (за наявності)

2. Навчально-методичний комплекс.

**Рекомендована література**

**Основна література:**

1. Євтушенко Л.П. Вступ до перекладознавства. – Черкаси, 2000.
2. Зорівчак Р.П. Фразеологічна одиниця як перекладознавча категорія. – Львів: Вища шк., 1983. – 173 с.
3. Карабан В.І. Переклад з української мови на англійську. – Вінниця, 2004.
4. Корунець І.В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад): Підручник. – Вінниця. «Нова книга», 2001. – 448с.
5. Корунець І.В. Вступ до перекладознавства. – Вінниця, 2006.
6. Коптілов В.В. Актуальні питання українського художнього перекладу. – К.: КДУ, 1971. – 131 с.
7. Коптілов В.В. Теорія і практика перекладу. – К.: Вища школа, 1982. – 166 с.
8. Мірам Г. Алгоритми перекладу. – К., 1998.
9. Мирам Г.Э. Практический перевод: заметки к лекциям. – К.: Ника-Центр, 2005. – 184 с.
10. Петренко Н.М. Вступ до перекладознавства. – Дніпропетровськ, 2002.
11. Семенец О.Е., Панасьев А.Н. История перевода. Киев, 1989.

**Додаткова література**:

1. Алексеева И.С. Введение в переводоведение. Уч. пос. для фил. и лингв. фак-тов ВУЗов. М.: Academia, 2004. – 352 с.
2. М.П.Брандес, В.И.Повоторов. Предпереводческий анализ текста (для институтов и факультетов иностранных языков): Учеб пособие. – 3-е изд., стереотип. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2001. – 224с.
3. Виноградов В.С. Введение в переводоведение (общие и лексические вопросы). – М.: Изд-во ин-та общего среднего образования РАО, 2001. – 244с.
4. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты). – М.: ВШ, 1990. – 253с.
5. Комиссаров В.Н. Современное переводоведение. – М.: Этс, 2002. – 424 с.
6. Комиссаров В.Н. Слово о переводе. М., 1973.
7. Копанев П.И. Вопросы истории и теории перевода. Минск, 1972.
8. Лилова А. Введение в общую теорию перевода. – М.: ВШ, 1985. – 256 с.
9. Нелюбин Л.Л. Перевод и прикладная лингвистика. М., 1983.

**Інформаційні ресурси**

[**http://2016.utic.eu/video/videodoklady**](http://2016.utic.eu/video/videodoklady)

[**http://www.uta.org.ua/**](http://www.uta.org.ua/)

|  |  |
| --- | --- |
| Systranet | [http://www.systranet.com](http://www.systranet.com/)  <http://babelfish.yahoo.com/> |
| Promt | <http://www.translate.ru/>  <http://www.online-translator.com/>  <http://translation.paralink.com/translate.google.ru> |
| Google | [http://www.translate.google.ru](http://www.translate.google.ru/)  <http://translation.imtranslator.net/translate/default.asp> |
| Dictionary.com | <http://translate.reference.com/> |
| <Meta> Переводчик | <http://translate.meta.ua/> |
| TUT.ua | <http://translate.tut.ua/> |
| Microsoft® Translator | <http://www.microsofttranslator.com/Default.aspx> |
| InterTran | <http://www.tranexp.com:2000/Translate/result.shtml> |
| WorldLingo | [http://www.worldlingo.com/en/products\_services/worldlingo\_translat](http://www.worldlingo.com/en/products_services/worldlingo_translator.html) |